



Patricia Schwartz
Freelance Translator
French to English
Afrikaans to English
English to Afrikaans
BACKGROUND:

PROFILE

PERSONAL INFORMATION

Address: 28 Wagtail Street, Brettenwood Coastal Estate, Salt Rock, 4392, KwaZulu-Natal, South Africa.
Mobile phone: +27(0)82 882 6397
E-mail: patschwartz.translation@gmail.com
Date of Birth: 1954/09/29
Nationality: South African
ProZ.com link: <https://www.proz.com/profile/2689337>

A language practitioner specialised in French to English, English to Afrikaans and Afrikaans to English translation.

2002 - present **Freelance French to English and Afrikaans to English and English to Afrikaans Translator in a wide variety of discourse, including the fields of:**

Law, Business, Intellectual Property, Physical Science, Real Estate, Education/ Pedagogy, Government Departments, Pharmacology, Medicine, Nutrition.
Business sector - Linguistics

English Proofreader:
 Academic theses and papers, manuscripts, localisation, etc.
Business sector - Linguistics

1976 - 1992

English Teacher:
Hoërskool Riebeeck, Randfontein, South Africa.
 Tuition of English as a Second Language in the Senior Secondary Phase.
 Head of Department - English.
Business sector - Education

EDUCATION AND TRAINING:

2001

Postgraduate Diploma in Translation and Interpreting
 Wits University, Johannesburg, Gauteng, South Africa.
 Translation: French to English; Afrikaans to English, English to Afrikaans.
 Proofreading and Editing: English.
 Translation fields: General, Economics, Law, Current Affairs, Medicine, Education.

1972 - 1975

Bachelor of Arts - Languages (Afrikaans, English, French)
 Higher National Education Diploma
 North-West University, Potchefstroom, North-West Province, South Africa.
 Majors: English and Afrikaans.

PERSONAL SKILLS:

Mother tongue (s): English and Afrikaans.

Other languages:

French (fluent)

Job-related skills:

French to English translation
 Afrikaans to English translation
 English to Afrikaans translation.
 Proofreading Editing.
 MT post-editing

Digital skills:

Information processing.
 Communication.
 Content creation.
 Safety.
 Problem solving.
 Very good command of Office suite (word processor, spread sheet, presentation software).
 Basic command of CAT tools such as Wordfast, SDL Trados.

Other skills:

Teaching and Fitness - Qualified Equilibrium Pilates Instructor.

WORK EXPERIENCE:**French to English, English to Afrikaans and Afrikaans to English Projects:**

May-22	Disaster check feedback - Cultural consultation to determine the suitability of a product name in the target language (Localisation - English to Afrikaans)
Apr-22	Translation of the 30-second sit to stand test that measures the functional mobility of the aged (Medicine - French to English) Quality assurance and proofreading of a research study concerning a drug for haemophilia. (Medicine - English to Afrikaans) Translation of a title deed for a vessel purchased in France. (Law - French to English) Translation of a certificate of registration of a French vessel. (Law - French to English) Translation of a navigation permit. (Law - French to English) Translation of a flag deletion certificate. (Law - French to English)
Mar-22	Migration Project. Health Questionnaire. (Localisation - English to Afrikaans) Translation of an excerpt from the Personal Status Code of Mauritanian Family Law. (Law - French to English)
Feb-22	Translation of a Police Clearance Certificate (Law - French to English) Localisation (Eng-ZA) of a Research Study on Suicide. Merge and Cultural Adaptation (English-ZA)
Jan-22	Game localisation. Selecting the best voice adaptation for an English-ZA audience. Translation of a survey and questionnaire on the public's opinion of technology companies (English to Afrikaans) Proofreading of a clinical trial for a drug given to patients to treat COVID-19 pneumonia (English to Afrikaans)
Dec-22	Translation of a K-biz certificate - Incorporation in the Trade and Companies Register (French to English) Translation of the Management Policy of a West African mining company regarding the protection of the human rights of its employees. (French to English)
Nov-21	Localisation of a medical survey on children with Neuromuscular Disease (en-US to en-ZA) Translation and localisation of general information in the following industries : (English to Afrikaans) Airline, Fast Food, Finance, Health Care, Insurance, Media, Internet, Telecommunications, Retail, Travel (English to Afrikaans)
Oct-21	Translation of Academic documents (French to English) : Certificate of Completion, Welding Course Report, Vigilance Certificate, Professional Aptitude Certificate, National Directory of Professional Certifications (RNCP)
Sep-21	Information booklet on schooling in Australia for people who intend relocating to Australia (English to Afrikaans)
Aug-21	User guide for a Nokia tablet. (IT - English to Afrikaans) Antenuptial Contract. (Legal - Afrikaans to English) Academic research paper on occupational diseases caused by Naphthalene poisoning. (Medical - French to English) User guide for an Oximeter. (Medical/IT - English to Afrikaans)
Jul-21	Localisation project - Labelling and packaging requirements for a food production company (Localisation. English - South Africa) Product description for the gaming industry. (Information Technology English to Afrikaans)
Jun-21	Marketing survey for baby care products. (Marketing - English to Afrikaans) Patient information booklet for a large hospital group. (Medical - French to English) Graphic charter and branding requirements for a company that manufactures nutritional supplements (Nutrition/Medical - French to English)
May-21	Roll-out of a clinical research study investigating two COVID-19 vaccines against a variant strain of the virus. (Medical - English to Afrikaans) Police Clearance Certificate issued by the Superior Council of the Judiciary confirming a clear police record. (Legal - French to English) Search certificate in respect of wills, codicils and revocations filed with advocates in Canada. (Legal - French to English)
Apr-21	Certificate of Incorporation and Memorandum of Association of a company having a share capital (Legal - Afrikaans to English) Medical Questionnaire on sleep disorders. (Medical - Afrikaans to English) Patient guide on using a handheld electronic device used in clinical trials. (Medical/Information Technology - French to English)
Mar-21	Criminal Procedure. Transcription translation of a court hearing in a South African Magistrate's Court (Legal - Afrikaans to English)
Feb-21	Legal documentation for the gaming industry (Law, Information Technology - English to Afrikaans) Terms of Service, Privacy Policy, etc. Questionnaire on insomnia disorders and symptoms (Medical - Afrikaans to English) Application for a Swiss residence permit with gainful employment (Legal/Government Departments - French to English) Authorisation by the Swiss Population Service to issue a visa (Legal/Government

	Departments - French to English)
	Academic transcript - University of Montreal (Education - French to English)
Jan-21	Final Divorce Order (Law)
	Orientation booklet for the residents of an accommodation centre for asylum seekers managed by the Red Cross. (General - French to English)
	Residence Permit Application (Government Institutions - French to English))
	Baptism certificate (Religion - French to English)
Dec-20	Website for a Hungarian company assisting clients from around the world with setting up businesses and acquiring residency in Hungary (Localization)
	Annual Financial Statements. (Accounting - French to English)
	Perth Airport terminal electronic departure and arrival information. (Aviation - English to Afrikaans)
Nov-20	Labels for enteral tube-feeding formulas. (Medicine/Nutrition - French to English)
	Ethical Evaluation Record (Pharmacology/Ethics - French to English)
	Ethical Approval and Bioequivalence Study. (Pharmacology/Ethics - French to English)
Oct-20	Brand booklet for a nutritional product for malnourished patients. (Medicine - French to English)
	Operating Regulations of the emergency accommodation centre for asylum seekers in France. (Law - French to English)
	Provisional Residence Contract for reception centres for asylum seekers in France. (Law - French to English)
Sep-20	Analysis/Release Certificate for a pharmaceutical product. (Pharmaceutic - French to English)
	Primary and Secondary Packaging (Pharmaceutical - French to English).
	Study on the nephrotoxicity of Streptomycin. Translation of an article from the Pharmacology journal <i>Thérapie</i> . (Medicine/Pharmacology - French to English)
	Research on Penicillin V. Translation of an article from the Pharmacology journal <i>Thérapie</i> . (Medicine/Pharmacology - French to English)
	In vitro bacterial kinetics of the Penicillin-Dihydrostreptomycin association in bacteria responsible for respiratory infections. (Medicine/Pharmacology - French to English)
Aug-20	Registration of a veterinary medicinal product. (Pharmaceutics/Medicine - French to English)
Jul-20	Application to invalidate a trademark. (Law - French to English)
	Film location Agreement. (Law/Entertainment - English to Afrikaans)
	Specifications for physical and chemical laboratory analysis equipment. (Physical Science/Chemistry - French to English)
Jun-20	Amendments/Additions to the Labour Code of, as published in the Official Journal. (Law - French to English)
	Plan to combat money laundering and to combat the financing of terrorism in the WAEMU. (Law/Terrorism/Finance - French to English)
May-20	Storage and Transit Agreement for petroleum products. (Law/Petroleum Industry - French to English)
	Statutory Auditor's Report. (Finance/Taxation - French to English)
	Tax and Social Compliance Audit. (Finance/Taxation - French to English)
	Application for a banking license. (Law/Banking - French to English)
	Proof of a company's legal existence (Business/Law French to English)
	Certificate of Registration in the Trade and Company Register. (Law/Business - French to English)
	Burundi Import Tariff Schedule. (Importation/Finance - French to English)

Courses:

Introduction to SDL Trados at NWU (2008).
Introduction to Sworn Translation by SATI in Cape Town (2014).

APPENDICES (on request)

Copy of the Higher National Education Diploma - Potchefstroom University (currently Northwest University).
Copy of the Postgraduate Diploma in Translation - Wits University.
Portfolio of translation projects.